

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Сопоставительный анализ идиоматических выражений с
глаголами движения и их перевод»

Исполнитель: Рефатова Диляра Акбаровна

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Грибенник Дмитрий
Владимирович 

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой:  к. филол. н., доцент Антонова
Ксения Николаевна

«30» июня 2016 г

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение**

высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**На тему: «Сопоставительный анализ идиоматических выражений с
глаголами движения и их перевод»**

Исполнитель: Рефатова Диляра Акбаровна

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Грибенник

Дмитрий Владимирович

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: _____ к. филол. н., доцент

Антонова Ксения Николаевна

«__» _____ 20__ г

Санкт - Петербург

2016

ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА
НАРУШЕНИЕ ЧУЖИХ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ
СОБСТВЕННОСТЬ (ПЛАГИАТ)

Я, Рефатова Диляра Акбаровна представляя к защите свою выпускную квалификационную работу «Сопоставительный анализ идиоматических выражений и способы их перевода с глаголами движения» для присуждения мне степени бакалавра по профилю 45.03.01 – «Зарубежная филология (английский язык и литература)» заявляю, что работа выполнена мною самостоятельно, без нарушения чужих прав на интеллектуальную собственность.

Я понимаю, что заимствование целого текста или его фрагментов без указания источника заимствования является умышленным присвоением авторства (плагиатом).

Я проинформирован(а), что в случае, если я буду уличен(а) в плагиате, моя работа будет дисквалифицирована и право повторной защиты мне будет предоставлено не ранее, чем через год.

Число
расшифровка подписи

подпись от руки/

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ»**

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

_____ Антонова К.Н. _____

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)

«_10_»_ноября_2015 года

Задание

на выпускную квалификационную работу

студенту _____ Рефатовой Диляре Акбаровне _____

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема Сопоставительный анализ идиоматических выражений с глаголами движения и их перевод.

закреплена приказом и.о. ректора ГПА от 27.11.2015 г., № 441 и приказом и.о. ректора РГГМУ от 04 мая 2016г. № 271.

2. Срок сдачи законченной работы «_10_»_июня_2016_года.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Кафедра английского языка и литературы считает данную тему перспективной для разработки

4. Перечень вопросов, подлежащих разработке (краткое содержание работы):

Введение.

Актуальность работы заключается в недостаточном исследовании идиоматических выражений и способов их перевода на русский язык при работе с художественным текстом. Сопоставительное исследование идиоматических выражений имеет большое значение для общелингвистической проблематики, теории и практики перевода, лексикографии и преподавания иностранных языков. На основе имеющихся к настоящему времени компаративных исследований можно констатировать факт наличия во фразеологии различных языков черт, как сходства, так и различия.

Глава 1 (теоретическая часть).

В главе 1 выпускной квалификационной работы проанализированы принципы классификации фразеологизмов (устойчивых выражений, идиом), их основные семантические характеристики, проблемы коннотации и стиля.

Глава 2 (практическая часть).

Глава 2 выпускной квалификационной работы состоит из анализа ряда тематических групп идиоматических выражений с компонентом глаголов (движения). Выявляются структурные и семантические особенности и различия идиом, а также проводится стилистический анализ данного типа ФЕ. Выделяются 6 основных групп ФЕ со значением движения.

Заключение.

Глаголы передвижения, входящие в состав ФЕ, почти всегда теряют свое буквальное лексическое значение. ФЕ, в структуру которого входит глагольный компонент со значением передвижения, не может считаться синонимом глаголу. ФЕ со значением передвижения обладают собственной структурой и целостным значением, которые могут основываться на метафорическом или метонимическом переосмыслении компонентов значения. Глаголы движения в составе фразеологизма утрачивают категориально-лексическую, ядерную сему «движение». Фразеологизмы с глаголами движения обозначают не движение, а действие, состояние или отношение.

5. Перечень материалов, представляемых к защите:

Пояснительная записка;

_____;

(наименование предоставляемого материала)

6. Консультанты по работе с указанием относящихся к ним разделов работы:

6.1.

_____ .

6.2.

_____ .

7. Дата выдачи задания: «3» _ноября_ 2015 года

Руководитель выпускной квалификационной работы

Кандидат филологических наук, доцент Грибенник Дмитрий Владимирович _

Задание принял к исполнению «5 _» __ноября__ 2015 года

Студент

_____ Рефатова Диляра Акбаровна 0122 группа _____

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Введение.....	6
Глава 1. Семантическая структура значения фразеологической единицы	
1.1. Понятие фразеологической единицы. Её свойства. Классификация фразеологических единиц английского языка	10
1.2. Значение единиц языка. Компоненты семантической структуры фразеологической единицы в английском языке.....	18
Выводы по главе 1.....	25
Глава 2. Особенности семантики фразеологических единиц глаголами движения	26
2.1. Семантический анализ фразеологических единиц глаголами движения.....	25
2.2. Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц с компонентом «движение» (ФЕ) английского и русского языка.....	42
2.3. Трудности перевода фразеологизмов с компонентом «движение».....	46
Выводы по главе 2.....	51
Заключение	52
Список литературы	54
Приложение 1	59
Приложение 2	63

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена сопоставительному анализу идиоматических выражений с глаголами движения. Сопоставительное исследование идиоматических выражений имеет большое значение для общелингвистической проблематики, теории и практики перевода, лексикографии и преподавания иностранных языков. На основе имеющихся к настоящему времени компаративных исследований можно констатировать факт наличия во фразеологии различных языков черт, как сходства, так и различия.

Большие успехи в изучении фразеологизмов в английском языке были достигнуты уже к началу XX века. Разработка теоретических проблем, связанных с переводом и освоением фразеологических единиц, поднялась на новую ступень. Этому во многом способствовали работы русских лингвистов А. В. Кунина, Э. М. Солодухо, Л. П. Смит, В. Н. Телия, Н. М. Шанского, А. И. Смирницкого, Н. Н. Амосова и других.

Большое внимание данной проблеме уделяли и зарубежные лингвисты, такие как Д. Диксон, У. Вэйнрейч, А. Макай, В. Колинз, В. Мос, П. Салвэр, А. Кол и другие.

Актуальность работы заключается в недостаточном исследовании идиоматических выражений и способов их перевода на русский язык при работе с художественным текстом. Как самостоятельная дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Менее другие разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л. П. Смит, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н. Н. Амосова, А. М. Бабкин, А. И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и

крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц.

Целью проведения данной работы является сопоставительное исследование идиоматических выражений посредством проведения структурного и семантического анализа фразеологических единиц в английском языке.

Цель исследования определила следующие задачи:

- 1) Провести семантический и сопоставительный анализ идиоматических выражений с семантическим компонентом глаголов (движения);
- 2) проанализировать структурные типы идиоматических выражений в английском языке;
- 3) определить стилистические особенности употребления идиоматических выражений с глаголами (движения).

Объект исследования – структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентами движения.

Предмет исследования – сопоставительный анализ идиоматических выражений и способы их перевода с глаголами (движения).

Материалом для проведения исследования послужили результаты выборки примеров из одноязычных (толковых) и двуязычных (переводных) словарей.

Методологической базой работы послужили теоретические положения трудов классических исследователей по вопросам языкознания и общей теории лексикографии и фразеологии, (В. В. Виноградова, А. В. Кунина, В. Н. Телии, Л. П. Смига, А. Макай, У. Вэйнрейч). При решении вышеуказанных задач используется системный подход и приемы сопоставительного и сравнительного анализа идиоматических выражений в английском языке; в более частном плане в отдельных случаях привлекаются элементы компонентного и контекстуального анализа.

В работе были использованы следующие методы: описательный, сравнительный, метод сопоставительного переводческого анализа, сплошная выборка примеров для работы.

Новизна проведенного анализа прослеживается в указании на необходимость учёта лингвистических факторов при выделении идиоматических выражений из общего класса ФЕ. Детально рассматривается ряд тематических групп идиоматических выражений с компонентом глаголов (движения). Выявляются структурные и семантические особенности и различия идиом, а также проводится стилистический анализ данного типа ФЕ.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования теоретического и практического материала работы на курсах лекций по переводу, лексикологии и стилистике английского языка, при составлении рекомендаций для практической работы переводчиков.

Содержание исследования изложено на 56 страницах текста и включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение, список использованной литературы и источников, приложений. Список использованной литературы состоит из 48 наименований, из них 15 на иностранных языках.

ГЛАВА 1. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ.

1.1 ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ. ЕЁ ПРИЗНАКИ И КЛАССИФИКАЦИИ.

Фразеологию справедливо называют сокровищницей любого языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Так, например, наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный набор исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох. Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка. Это – одна из языковых универсалий.

Фразеологические единицы заполняют ниши в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе, не исключая и фонетики. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, т.е. в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего нас мира. К числу строевых единиц языка принадлежат и фразеологизмы. Так, Е. Ф. Арсеньева отмечает, что «строевые единицы языка, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают от одного поколения к другому

общественный опыт, поэтому они важны не только как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений» [5, с. 56]

Фразеологизм, фразеологическая единица — общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава.

Фразеологизмы следует отличать от свободных словосочетаний. Чтобы уяснить их принципиальные отличия, остановимся на особенностях употребления фразеологизмов в речи.

В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы. Определение общего характера фразеологизму дал Ш. Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [9, с.125]. Исследователи В. Л. Архангельский, С. Г. Гаврин, В. Н. Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову [12, с.107]. В. В. Виноградов выдвигал как наиболее существенный признак фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову. Но, по мнению Н. М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность – не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение этих второстепенных и зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно. Ученый подчеркивал, что «правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания» [33, с.28].

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Н. М. Шанский даёт следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е.

постоянная) по своему значению, составу и структуре» [33, с.45]. Н. М. Шанский полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [33, с.49].

Н. М. Шанский выделил следующие отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразованные образования. Фразеологизмы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов.

Итак, главными признаками фразеологизма являются:

1. Воспроизводимость – фразеологическое выражение, которое присутствует в языке, регулярно повторяемое каждый раз.

2. Семантическая целостность – значение фразеологического выражения частично или целиком переосмыслено, т. е. значение фразеологической единицы не совпадает со значением составляющих её отдельных слов.

3. Раздельнообразованность – фразеологическое выражение состоит из двух и более слов, морфологически оформленных, но со смыслом отдельного слова в обороте речи, компоненты фразеологического выражения являются словами, специфически употреблёнными, значение которых в той или иной степени затемнено или потеряно.

4. Устойчивость. Фразеологическое выражение – это степень слитности её компонентов, мера возможности / невозможности изменений во фразеологическом выражении, как в составе фразеологического выражения за счёт расширения / сокращения компонентного состава или замены одного из компонентов этого выражения сходной ему по тематическому ряду лексической единицей (структурная устойчивость), так и в значении фразеологического выражения (семантическая устойчивость). [33, с. 67]

Существует множество классификаций английских фразеологизмов. Вот некоторые из них. По В. В. Виноградову фразеологические выражения делятся на несколько типов:

1. Идиомы (или фразеологические сращения) – устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое; значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью: to show the white feather (дословно «показать белое перо») – струсить, to kiss the hare's foot (дословно «целовать заячью лапу») – опаздывать.

2. Фразеологические единства (или фраземы) – мотивированные выражения с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Например, выражение at the drop of the hat – немедленно, в тот же час, по малейшему поводу (дословно «в момент падения шляпы»); to keep a dog and bark oneself – выполнять работу своего подчиненного (дословно «облаять, обругать, сорвать раздражение, злость»).

3. Фразеологические сочетания – устойчивые выражения, в которых у одного из компонентов – буквальное (словарное) значение, т.е. это частично мотивированные словосочетания. Например, black frost в переводе означает «мороз без снега»; to pay through the nose – «платить втридорога»; to talk through one's hat – «нести вздор, пороть чепуху»; the last straw – «последняя капля» [10. 78 с.].

Семантическая классификация В. В. Виноградова была переработана А. В. Куниным в соответствии с английским языком. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. Также А. В. Кунин разработал, помимо классификации фразеологических единиц по соотносительности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в

том числе библеизмы: Achilles' heel – «ахиллесова пята; слабое, уязвимое место», one's own flesh and blood – «собственная плоть и кровь, собственные дети», грецизмы и т.п.) [19, с.232]

А. И. Смирницкий делит английские устойчивые выражения на:

1) те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью (imaginative (образные), expressive (экспрессивные) и emotional (эмоциональный));

2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные. Например: 1) soft in the head – «глупый; придурковатый; слабоумный» и 2) an apple of one's eye – «зеница ока», to give a free hand – «давать полную свободу действий; иметь полную свободу действий». [27, с.156].

А. И. Алехина выделяет семантические фразеологические серии и модели по признаку смысловой близости (но не синонимии), например, по признаку отношения общего понятия к частному. При этом языковед учитывает и структурные особенности устойчивых выражений. Так, языковед выделяет особые глагольные структурно-семантические модели с глаголами to be («быть, существовать»), to feel («чувствовать»), to have («иметь») и т.д., группируя их в определенные семантические серии, например, чувствования, состояния, бытия и т.п. [1, с.7-15].

И. В. Арнольд делит английские фразеологизмы на так называемые set expressions, semi-fixed combinations и free phrases, что в целом соответствует классификации Виноградова В. В. на фразеологические сращения (to be neck and neck – «быть, идти голова в голову; ноздря в ноздю»), единства (in the twinkling of an eye – «в два счета, в мгновение ока»), to get the upper hand - «взять верх; выиграть; иметь перевес») и сочетания (one's own flesh and blood - «собственная плоть и кровь, собственные дети»), соответственно [7, с.182-184].

Одной из наиболее распространенных классификаций английских ФЕ является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать

эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). Ее придерживались многие ученые, такие, как: А. В. Кунин, И. В. Арнольд. В основе разделения лежит принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. В зависимости от того, какой части речи эквивалентен фразеологизм в целом, их подразделяют на следующие классы:

1. глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head* – «достигнуть критической стадии», *not to know chalk from cheese* – «не разбираться в простых вещах», *to pull somebody's leg* – «морочить голову, дурачить, водить за нос», *to put one's foot down* – «настаивать, проявить твёрдость; занять твёрдую позицию» и др. Характерной особенностью глагольных ФЕ является формоизменение глагольного компонента. В предложении глагольные фразеологизмы выступают чаще всего в роли сказуемого. [8, с. 9]

2. устойчивые сочетания с прилагательными, или адъективные ФЕ. Они бывают двух типов: компаративные (сравнения) и некомпаративные. У компаративных ФЕ только подчинительная структура, в предложении они выступают в качестве обособленного определения или предикатива: *as wise as a serpent (as Solomon)* – «семи пядей во лбу»; *a head like a sieve* – «голова как решето». К некомпаративным относятся фразеологизмы типа: *too clever by half* – «больно умный; слишком умный»; *a scatter-brained man* – «рассеянный человек»; *of the first water* – «замечательный». Функции адъективных ФЕ совпадают с функциями прилагательного, нормой для этих фразеологизмов является положение в постпозиции. Препозитивное употребление адъективных ФЕ встречается редко и является окказиональным стилистическим приемом.[26, с. 57]

3. устойчивые сочетания с существительными: *at the heart of something* – «в основе чего-либо», *all legs* – «высокий и худой; длинный; долговязый» и др.

4. адвербиальные фразеологизмы с точки зрения их семантических особенностей делятся на качественные и обстоятельственные. Качественные обозначают признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. Они подразделяются на ФЕ образа действия и ФЕ меры и степени: *taking one thing with another* – «принимая все во внимание»; *all things considered* – «принимая во внимание все соображения; судя по всему; с учётом всех обстоятельств». Обстоятельственные адвербиальные ФЕ обозначают обстоятельства, место, условия, в которых совершается действие: *in one's (the) mind's eyes* – «мысленно, в воображении». В предложении адвербиальные фразеологизмы выступают чаще всего в качестве обстоятельства.

Также выделяются устойчивые выражения с предлогами (*at first hand* – «из первых рук; непосредственно», *to be sick at heart* – «чувствовать тошноту; тосковать», *to look over one's shoulder at* – «оглянуться через плечо» и др.) и пословицы, поговорки и крылатые выражения. Пословицы и некоторые поговорки и крылатые выражения всегда имеют форму законченного предложения, иногда – эллиптического, но не допускающего замену одним словом, в этом смысле пословица всегда двучленна (а некоторые пословицы даже бывают сложными предложениями): *little things amuse little minds* – «мелочи занимают лишь мелкие умы; малые птички свивают малые гнезда»; *if things were to be done twice all would be wise* – задним умом всяк крепок (дословно: Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами); *one's wits are (gone) wool-gathering* – витать в облаках; *the wish is father to the thought* – люди охотно верят тому, чему хотят верить. Для пословиц, поговорок и крылатых выражений, представляющих собой предложение, характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств языка. [23, с. 67]

Для английского языка наиболее приемлемой представляется следующая классификация, образованная по принципу «прилагательное + существительное»:

1. «Собственно идиомы», основанные на переносе значения, на метафоре, ясно осознающейся говорящим: blue stocking – ученая девица, leaky vessel – болтун, blue bird – недостижимое, призрачное счастье, bad egg – темная личность.

2. Традиционные устойчивые словосочетания, или клише. В отличие от идиом они не обнаруживают цельность номинации: их общее значение выводится из значения составляющих компонентов. Однако многократное их повторение в речи привело к тому, что традиционные словосочетания превратились в застывшие, абсолютно устойчивые формулы, которые вносятся в произведение речи в виде готовых образований. Например: good morning / night – доброе утро / спокойной ночи, happy birthday – с днем рождения, warm regards – привет.

3. Составные полилексемные термины: absolute zero – абсолютный нуль (физ.), blotting paper – промокательная бумага, common noun – нарицательное имя существительное, chewing gum – жевательная резинка, wireless telegraphy – радио [24, с.64-76].

1.2 ЗНАЧЕНИЯ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА. КОМПОНЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из наиболее загадочных свойств человеческого языка можно считать его качество передавать явно не выраженную, скрытую информацию.

Все слова при употреблении имеют значение, почти все могут иметь тайное, неясное значение (смысл). Такое, казалось бы, феноминальное несоответствие между основной функциональной целеустановкой языка – выражать мысли и его настоящей возможностью скрывать их, не может быть случайным, как и неслучайно, по-видимому, всё, что касается человека.

Изучением слов, содержащих скрытую коннотацию, занимаются исследователи в области лингвистической семантики, где термин «значение» (информация, передаваемая знаком в процессе коммуникации) употребляется в широком и в узком смысле. Лексическая семантика – раздел семантики, в котором изучается значение слова. Говоря более точно, лексическая семантика изучает смысл слов как единиц подсистемы языка (называемый также словарным составом языка, или же его словарем, или лексиконом, или лексикой) и как единиц речи. Таким образом, объектом изучения в лексической семантике считается слово, рассматриваемое со стороны его означаемого. [21, с. 145]

Понятие «значение» содержит различные аспекты и определяется по-разному, применительно к отдельным сферам человеческой деятельности. Общежитейское понимание «значения» определяется, например, так: «значение – то, чем данный объект является для людей, находящихся в процессе житейской, эстетической, научной, производственной, общественно-политической и другой деятельности» [21, с. 179].

Под значением можно понимать, что главная категория семантики – её центральное понятие. По Л. А. Новикову, «определить значение тех или иных единиц знаковой (семиотической) системы, в том числе языка, который представляет самую полную и совершенную из систем связи», это означает

вести регулярные соответствия между определёнными, соотносительными для данной единицы «сегментами» текста и значения, сформулировать критерии и раскрыть закономерности перехода от текста к его смыслу и от смысла к выражающему его тексту» [22, с. 120].

В широком смысле слова значением называют всю информацию, носителем которой выступает слово, причём вариации данной информации также называют значениями, прибавляя при этом уточняющие определения. Теперь рассмотрим несколько точек зрения ряда отечественных лингвистов о понятии «лексическое значение слова».[27, с. 45]

Лексическое значение слова, т.е. социально закреплённое за ним как определённым комплексом звуков его индивидуальное содержимое, представляет собой, по мнению ряда лингвистов, некое семантическое целое, заключающееся, однако, из взаимосвязанных и взаимообусловленных частей, либо компонентов.

Более детально мы рассмотрим определение, данное в лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. В. Н. Ярцевой: «лексическое значение слова (ЛЗС) – содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т.д. ЛЗС – продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией, его связями с другими значениями языковых единиц в словосочетании и предложении, и парадигматически – его позицией внутри синонимического ряда» [34, с. 78]. Ядро ЛЗС – его сигнификативная сторона. Синтагматические факторы, существенные при уточнении значения слова, вторичны по отношению к собственно семантическому аспекту.

Л. А. Новиков подразумевает под лексическим значением «известное отображение предмета, явления или отношения в сознании..., входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка...» [22, с. 101].

Существование лексико-семантических вариантов одного и того же слова подразумевает, что они представляют собой не отдельные, но взаимосвязанные сущности, определённым образом коррелирующие между собой и производящие своего рода единство. Системная взаимосвязь всевозможных ЛСВ одного и того же слова в границах его тождества, формирует основу его семантической (или смысловой) структуры, которая имеет возможность быть определена как упорядоченное (обнаруживающее системную взаимосвязь собственных элементов) большое количество ЛСВ одного и того же слова. Как следует из данного определения, понятие семантической структуры применимо лишь только к многозначным словам, потому что семантическая структура по сущности своей считается структурой ЛСВ, и в случае если слово содержит только один ЛСВ, оно не имеет возможность владеть структурой ЛСВ [35, с. 36].

Понятие смысловой структуры слова весьма разносторонне трактуется в лингвистической литературе, однако представляется возможным отметить два основных направления, различающихся по тому, как определяется простая конститутивная составляющая семантической структуры слова. К первой группе можно отнести те понимания семантической структуры, где в качестве ведущей единицы выступает ЛСВ, т.е. единица, соотносимая с отдельным значением многозначного слова. Второе направление тесно связано со способом компонентного анализа значения, ставящей своей задачей расчленение содержательной стороны языковой единицы на составляющие ее компоненты и представление значения в виде наборов элементарных смыслов или смысловых признаков. Эти обычные или, павильнее, наименьшие (на определённом уровне анализа) смысловые компоненты, выделяемые в содержательной стороне лексемы или отдельного ее ЛСВ, получили название сем. Составляя значение слова или отдельного ЛСВ слова, семы выступают не как перечисляемые в случайном порядке элементы, но как иерархически упорядоченная структура, и, таким образом, можно говорить о семантической структуре, единицей строения которой станет сема. При этом семантическая (смысловая) структура, представленная на уровне сем, имеет возможность

быть рассмотрена как по отношению к слову как совокупности ЛСВ, так и по отношению к отдельному ЛСВ и, соответственно, по отношению к однозначному слову.[34, с. 67]

Учитывая разницу в подходе к определению смысловой структуры языковых единиц, по-видимому, следует провести и терминологическое разграничение, называя семантической структурой слова упорядоченное большое количество его ЛСВ и семной структурой слова – представление содержательной стороны на уровне наименьших компонентов значения. В соответствии с этим, семантической (смысловой) структурой владеют лишь только неоднозначные слова, а семной структурой – как многозначные слова, так и однозначные лексемы и отдельные ЛСВ неоднозначных слов.

М. В. Никитин отмечает: «В семантической структуре слова связаны по содержанию определённые, но не любые пары словозначений. Совокупность этих связей образует схему семантической структуры слова... В целом семантическую структуру слова можно определить как схему содержательных связей между словозначениями совокупно с их статутными характеристиками» [21, с. 32]. Подобный подход требует специальной разработки типов содержательных связей между элементами семантической структуры. С точки зрения проблем лексико-семантического варьирования, при данном определении семантической структуры неясным остаются основания объединения различных словозначений в одну семантическую структуру, т. е. попарное сопоставление разных значений многозначного слова проводится после того, как все значения объединяются в некое единство, и не являются критерием объединения или отождествления различных словозначений как принадлежащих одному и тому же слову [21, с. 38].

Различаются семантическая структура слова и структура ЛЗС. Первая включает совокупность отдельных вариантов ЛЗС, среди которых выделяются основные значения и производные – переносные и специализированные. Каждый лексико-семантический вариант является иерархически организованной совокупностью сем – структурой, в которой выделяется

интегрирующее родовое значение (архисема), дифференцирующее видовое (дифференциальная сема), а также потенциальные семы, отражающие побочные свойства предмета, реально существующие или приписываемые ему коллективом. Эти семы важны для формирования переносных значений слов.

Семантическая структура слова включает также понятие коннотации (семантической ассоциации), под которой понимают тип лексической информации, сопутствующей значению слова. Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка.

Коннотации являются разновидностью связанной со словом так называемой прагматической информации, поскольку отражают не сами предметы и явления действительного мира, а отношение к ним, определённый взгляд на них. В отличие от других видов прагматической информации, это отношение, взгляд принадлежат говорящему не как отдельной личности, а как представителю языкового сообщества.

Таким образом, коннотацию можно рассматривать как «дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компонент» [14, с. 17]. Все четыре компонента коннотации в значении выступают, как правило, вместе, но иногда могут находиться и в разных комбинациях друг с другом.

Оценочный компонент, т.е. одобрительная или неодобрительная оценка, заключённая в значении, является основным. Е. Ф. Арсентьева утверждает, что «в разных цивилизациях и в разные эпохи понятия добра и зла, отрицательного и положительного мыслятся неодинаково. Члены одного общества расценивают одно и то же явление индивидуально, хотя существует общепринятая точка зрения, в связи с которой положительная или отрицательная оценка входит в структуру значения» [5, с.23]. Как правило, выделяются: отрицательный,

положительный, нейтральный, компоненты значения, в основе которых лежит осуждение, согласие или отсутствие ярко выраженного согласия или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления.

С оценочным компонентом значения тесно связан эмоциональный компонент – выражение чувств и эмоций. Это объясняется тем фактом, что оценка человеком какого-то явления в пределах семантики, как правило, влечёт за собой эмоциональное отношение, переживание.

Оценочный и эмоциональный компоненты коннотации обычно связаны с экспрессивным компонентом, который декодируется с помощью лексических интенсификаторов (наречия, существительные, прилагательные, глаголы, содержащие сему «интенсивность» или имеющие в своей семантике усилительный элемент), выражающих большую, по сравнению с нормой, степень признака.

Наконец, последний компонент коннотации – функционально-стилистический – свидетельствует о принадлежности фразеологических единиц к тому или иному стилю речи, их распространённости, употребительности.

К книжным ФЕ относят единицы, преимущественно употребляемые в письменной речи, т.е. в поэтической, публицистической, научной, официально-деловой сферах общения.

К разговорным ФЕ относятся единицы, преимущественно употребляемые в устной речи.

Нейтральными или межстилевыми считаются ФЕ, употребляемые во всех стилях языка.

Коннотации слов обнаруживают себя в целом ряде явлений, принадлежащих языку либо речи. К языковым проявлениям коннотаций, т.е. таким, которые зафиксированы в системе языка, относятся переносные значения (ср. значение « хитрец, проныра, коварный, лукавый человек» у слова fox), привычные сравнения (ср. as red as a beetroot – «красный, как свекла»),

значения фразеологизмов (ср. *it is raining cats and dogs*, что означает «льёт, как из ведра»).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Итак, мы рассмотрели наиболее общие теоретические вопросы, раскрывающие суть основных положений фразеологии, касающихся структуры и строения английских фразеологизмов, видов и целей их деформации и способов их перевода.

Фразеологизм, или фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Основными признаками фразеологизмов являются воспроизводимость, семантическая целостность, раздельнооформленность и устойчивость. Фразеологическая устойчивость определяется А. В. Куниным как объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, который обуславливает их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. Раздельнооформленность же есть признак фразеологической единицы, указывающий не только на то, что состав этой единицы постоянного контекста стабилен, но и на то, что она слагается не из морфем, а из слов.

Существует большое количество классификаций английских фразеологизмов. Одной из самых распространенных и универсальных является классификация В. В. Виноградова на идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Она применима ко всем языкам. Однако в частности для английского языка наиболее характерна смысловая классификация (по частям речи), которая подразделяет все английские фразеологизмы на глагольные, адъективные, адвербиальные, а также на устойчивые сочетания с существительными и устойчивые выражения с предлогами. Главная характерная черта фразеологических единиц – это их устойчивость, стабильность.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ – ГЛАГОЛОМ ДВИЖЕНИЯ.

2.1 Семантический анализ фразеологических единиц с компонентом – глаголом движения.

Глаголы и ФЕ исследуются вместе, как составляющие одного семантического поля, методика компонентного анализа применена к фразеологизмам. Активное владение лексикой и фразеологией языка проявляется, прежде всего, в смысловой адекватности речи говорящего, то есть в умении выбрать в словаре именно те средства, которые в точности выражают его мысль. При этом важную роль играет владение лексическими и фразеологическими синонимами. Изучение синонимов с общей семой движения представляется актуальным, так как движение является одной из основных характеристик человеческого бытия, о чем свидетельствует широкое разнообразие глаголов и ФЕ с этим значением. Научная гипотеза состоит в том, что фразеологизм является единицей фразеологии, которая характеризуется устойчивостью, воспроизводимостью, целостным значением, расчлененностью своего состава (раздельнооформленное строение) и по всем параметрам отличается от слова, единицы лексического состава языка. [13, с.8]

Слова могут объединяться по однородности или близости их лексических значений, образуя лексико-семантические категории. Лексико-семантические группировки – это слова одной и той же части речи, объединенные однородностью и близостью значения. Лексико-семантические группировки бывают более объемными (они называются разрядами или лексико-тематическими группами) и менее объемными (их называют группами, рядами и парами).

Лексико-семантические группировки бывают разных типов. Наиболее важными из них являются лексико-семантические группы, тематические группы, синонимические ряды, антонимические пары. Все названные группировки объединяются тем, что они имеют предметно-понятийное

основание. Однако их внутренняя семантическая структура и отношение к языку различны. [27, с. 34]

Лексико-семантические группы объединяют слова одной и той же части речи одинаковой предметной направленности, и в этом отношении они сближаются с тематическими, синонимическими группами слов.

Лексико-семантические группы свойственны системе языка. Каждая часть речи имеет свои лексико-семантические разряды и группы слов. Лексико-семантические разряды и группы связаны с грамматическими свойствами слов.

Отношение синонимии, будучи разновидностью эквивалентности, дает разбиение всего словаря на непересекающиеся классы лексических единиц – так называемые синонимические ряды. Отношение синонимии, не будучи эквивалентностью в строгом смысле слова, само по себе не порождает такого разбиения и для получения непересекающихся классов синонимов нужны особые правила. [39, с. 67]

Поскольку синонимы семантически не различаются, синонимический ряд не имеет никакой внутренней структуры. Напротив, классы синонимов обнаруживают определенную семантическую структуру, потому что синонимы сложным образом различаются по значениям.

Эта структура может быть двоякой. Во-первых, ряд может последовательно дробиться на более мелкие синонимические ряды, целиком включенные в ряды более высокого уровня, так что в конечном счете создается своего рода иерархическое древо. Это в особенности характерно для таких классов синонимов, которые содержат родовой термин в каждой группе и подгруппе любого уровня иерархии. Во-вторых, класс синонимов может распадаться на подгруппы или даже на пары слов, сложным образом пересекающихся друг с другом.

Синонимические ряды, несмотря на свою неустойчивость и склонность к распаду являются, при известных допущениях, классами в строгом смысле слова (т.е. не пересекаются друг с другом). Следующая по степени общности

категория, в основе которой лежит идея семантического сходства, а именно – семантическое поле, таким свойством уже не обладает.

Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, например, величина, вес, вместимость, высота, глубина, длина, интенсивность, количество, объем, площадь, рост, сила, скорость, температура, толщина, число, ширина, яркость, а также все их оптические и иные производные, включая слова других частей речи. От элементов семантического поля не требуется, чтобы они обнаруживали большее семантическое сходство друг с другом, чем с другими элементами словаря. В силу указанного свойства семантические поля суть классы пересекающиеся; единственного разбиения словаря на семантические поля, если не принимать искусственных принципов классификации и не подменять семантические компоненты бинарными или иными дифференциальными признаками, не существует; из любого семантического поля, через более или менее длинную цепочку посредствующих звеньев, можно попасть в любое другое поле, так что семантическое пространство языка оказывается в этом смысле непрерывным [31, с. 165].

Семантические поля, в отличие от синонимических рядов, образуют незамкнутые и многократно пересекающиеся семантические группировки, любые две из которых связаны, как и отражаемый ими мир вещей, процессов и идей, цепью посредствующих семантических звеньев независимо от того, далеко друг от друга отстоят в семантическом пространстве языка эти группировки.

Существенно и то обстоятельство, что устройство макроявлений – семантических полей – проверяет принципиальное устройство микроявлений многозначных слов: цепочечно-радиальная структура семантических связей между полями в словаре или значениями в слове – одна и та же [31, с.176].

В современной лингвистике существует два направления исследований фразеологии. Первое направление исходной точкой имеет признание того, что это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание. Так М. М. Копыленко говорит следующее: Фразеология

охватывает все сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые "свободные" словосочетания» [16, с.12].

Второе направление в русской фразеологии исходит из того, что фразеологизм это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания. «Они разложимы лишь этимологически, то вне системы современного языка, в историческом плане. Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, не омонимичными, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определенную форму, содержание и особенности употребления в речи»[16, с.16].

Н. М. Шанский дает следующее определение фразеологической единице: Фразеологизм, фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [33, с.43].

По мнению А. В. Кунина, фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой сочетания слов, компоненты которых настолько связаны друг с другом, что значение целого не выводится из совокупности значений, входящих в него частей. Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [20, с. 24].

Фразеологизм имеет ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчлененность своего состава. Устойчивость и воспроизводимость понятия соприкасающиеся, но не

тождественные. Все языковые единицы, обладающие устойчивостью, воспроизводимы, но не все воспроизводимые образования наделены устойчивостью. Воспроизводимость – это регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности. Устойчивость – это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Устойчивость служит формой проявления идиоматичности. Целостное значение это такое общее (единое) значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих частей. Целостность значения фразеологизма достигается полным или частичным переосмыслением, компонентов, в результате чего они, как правило, расходятся в значении с соответствующими словами свободного употребления. Важным признаком фразеологизма является его расчлененное строение, «сверхсловность». Фразеологизм всем своим составом сочетается в речи со знаменательным словом.

В основе образования фразеологизма лежит семантическое опрощение, т.е. ограничение значений слова, ставшего компонентом фразеологизма, имеющего единое лексическое значение.

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания. В первом случае образуются фразеологизмы, обладающие слитным значением (или свойством идиоматичности). Слитное значение может быть образным или безобразным и не разложимо на значения их лексических компонентов. Во втором – у слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно реализоваться только в сочетании с определенным словом или с рядом слов, что приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчлененным) значением.

Среди фразеологизмов первого рода выделяют фразеологические сращения или идиомы (их значения абсолютно немотивированны в современной лексике языка) и фразеологические единства, в значении которых

можно выделить смысл, мотивированный значениями компонентов в их обычном употреблении.

Отличительная черта единств – образность. Фразеологизмы, характеризующиеся аналитическим значением, представляют собой особый тип структурно-семантических единиц фразеологического состава – фразеологические сочетания. Это фразеологические обороты, в которых есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным.

ФЕ, как и слова не существуют в языке изолировано друг от друга, а могут образовывать лексико-фразеологические, лексические и фразеологические семантические группы.

Фразео-семантическая группа – такая группа фразеологических единиц, которые имеют тот или иной набор дифференциальных признаков. ФЕ объединяются по тому или иному семантическому признаку и могут выражать различные отношения: тождества между значениями – синонимия; отношения полярности между значениями – антонимия; отношение подчинения или соподчинения значений – полисемия. [3, с. 57]

Помимо того, что ФЕ образуют фразео-семантические группы, существуют тесные связи ФЕ и слов.

Каждая лексико-фразеологическая парадигма представляет собой систему слов и ФЕ, объединенных общим семантическим признаком, который находит в них свое выражение, независимо от категориальной отнесенности и конститuentов. Лексико-фразеологические парадигмы представляют собой не простой набор слов и ФЕ, а определенную систему, структура и характер которой проявляется в наличии ряда специфических отношений.

Иерархическая структура лексико-фразеологической парадигмы может быть представлена в следующем виде:

1. семантические классы – части речи и ФЕ;
2. лексические и фразеологические семантические группы;
3. лексическая и фразеологическая синонимия;
4. лексическая и фразеологическая антонимия;

5. лексическая и фразеологическая омонимия и полисемия.

Хотя между словами и ФЕ существуют тесные связи, не следует забывать, что существуют различные семантические признаки, обогащающие ФЕ по сравнению со словом.

Лексико-семантическая группа глаголов движения включает следующие частотные глаголы: walk, step, stride, pace, march, stroll, saunter, amble, shuffle, trudge, stagger. Проведя анализ определений значений всех единиц по данным разных словарей, и учитывая общие компоненты, получили следующие дефиниции:

walk – to move along at a moderate pace by lifting up and putting down each foot in turn, so that being always on the ground, to travel in this way for exercise and for pleasure, to move at slow pace; to go along or over some-thing on foot.

Step – to walk by performing a step or steps, to lift and put down the foot or one foot or another; to walk a short distance in some way, in the direction specified, to walk quickly.

Stride – to walk quickly with long steps, in the specified direction, to walk over, through, along up and down, etc. To hurry somewhere, to walk confidently or with pleasure.

Pace – to walk with slow, regular, steady step, usually backwards and forwards, usually being nervous, indignant, etc. or waiting for somebody, something; to measure by counting the paces needed to walk the length

March – to walk with an even, firm stride, to walk like a soldier with regular steps of equal length, walk solemnly, proudly, to walk quickly being angry, indignant, etc.

Stroll – walk somewhere (along or through) in slow, relaxed way, to walk leisurely for pleasure motion, entertainment.

Saunter – walk in a slow, unhurried way that makes you look confident or proud, to walk without no particular aim in view.

Amble – to walk in a slow, relaxed way, at a leisurely pace

Edge – to walk gradually with several slow movements, to walk slowly and carefully in a confined or awkward place, to make one's way cautiously or stealthily, to walk in such a way as not to be noticed.

Limp – to walk slowly and with difficulty because one leg is hurt or injured, to walk unevenly, awkwardly, painfully or with difficulty.

Shuffle – to walk very slowly, noisily, without lifting your feet off the ground, to walk with difficulty being tired or unwilling to proceed.

Trudge – to walk with slow heavy steps, especially because you are tired, to walk with difficulty, to walk doggedly under fatiguing conditions, to walk with difficulty, though keeping going having a certain aim to achieve.

Stagger – to walk or move unsteadily, almost falling over (from carrying something heavy, being weak, tired or drunk); to walk with uncertain, uneven steps, continually veering in direction and keeping a precarious balance.

Глаголы исследуемого синонимического ряда объединены семей walk. Они различаются по следующим признакам: 1. по способу, характеру действия – быстро, уверенно - неуверенно, постепенно - стремительно, с трудом – легко; 2. по направленности действия направленное движение, имеющее какую-то цель, место назначения противопоставляется бесцельному, нецеленаправленному движению; 3. по цели и характеру движения: прогулка для удовольствия, физических упражнений противопоставляется движению направленному или простому движению из одной точки в другую. Таким образом можно условно разделить данные глаголы на три основные группы: walk, step, stride, pace, march которые являются наиболее близкими друг другу по значению, обозначая передвижение, при котором не утрачивается контакта с поверхностью, шагать, шествовать, обычно в определенном направлении. Вторая группа глаголов stroll, saunter, amble противопоставляются остальным членам ряда (а глагол walk в силу своей полисемичности противопоставляется сам себе, то есть одно значение противопоставляется другому), так как они обозначают медленное, неспешное движение прогулку, имеющей в качестве цели отдых.

Третья группа *edge, limp, shuffle, trudge, stagger* указывает больше на трудности в движении из-за различных причин: опасности, усталости, опьянения, ранения, боли, нежелания.

Очевидна принадлежность этих глаголов к одной лексической парадигме с доминирующим значением 'move (walk) with some steps'. А также можно выделить 35 потенциальных сем, таких как: to walk: 1. In moderate pace, 2. in slow pace, 3. quickly, 4. with long steps, 5. with regular, 6. steady steps, 7. with firm stride, 8. with heavy steps, 9. with uncertain, 10. uneven steps, 11. for exercise, 12. for pleasure, 13. in the direction specified, 14. a short, long distance, 15. to move as if measuring something, 16. like a soldier, 17. in relaxed way, 18. leisurely, 19. in unhurried way, 20. confidently and proudly, 21. with no particular aim, 22. gradually, 23. carefully, 24. cautiously or stealthily, 25. in a confined or awkward pace, 26. with difficulty, 27. with one leg hurt or injured, 28. painfully, 29. noisily, 30. under fatiguing conditions, 31. almost falling over, 32. in uncertain way, 33. keeping a precautions balance, 34. being weak or 35. drunk.

Все исследуемые глаголы являются частотными в своем употреблении.

В контексте глаголы не обязательно будут иметь лексическое значение, данное в словарной статье, а, сочетаясь с другими словами, выражают несколько иной смысл. Так для глаголов свойственна способность к синтаксическому управлению. Все глаголы ряда могут сочетаться с различными предлогами.

Парадигма глаголов, обозначающих передвижение, может быть значительно расширена за счет фразеологических оборотов. Фразеологизм представляет собой единицу, которая характеризуется собственной структурой, семантикой и стилистической окрашенностью.

Отличительным признаком ФЕ является семантический сдвиг в значениях лексических компонентов.

Поэтому, слово, входя в состав фразеологического оборота, теряет свое первоначальное значение и приобретает новое, семантически связанное с другими компонентами ФЕ.

Исследуемые глаголы walk, step, stride, pace, march, stroll, saunter, amble, edge, limp, trudge, stagger могут входить в состав ФЕ, частично или полностью теряя при этом свое значение передвижения.

Все ФЕ, содержащие компонент глагол передвижения можно объединить по определенным семантическим признакам.

Так наиболее многочисленной группой будет являться группа фразеологизмов, подразумевающая действия с определенным характером или характеристикой. Внутри группы можно сделать следующие подразделения:

Группа фразеологизмов с ядерной семой действия с определенным характером или характеристикой, которая указывает на трудность и сложность действия по причине усталости, боли, ранения, опьянения и т.п. Две единицы группы представляют собой фразеологические единства:

To walk somebody off one's feet означает сильно утомить, замучить кого-либо «Poor thing» said Mrs. Mark. «I've walked you off your feet». (I. Murdock. «The Bell»).

«You listen to my tapes - she said proudly» - «You've walked me off my feet with your tapes - he answered, irritated as always». (J. Collins 'American Star')

Значение walk метафорично и переосмыслено, изменение значения является мотивированным, можно провести параллель между усталостью в общем и усталостью от долгой прогулки.

Всего было рассмотрено 43 фразеологические единицы с различными глаголами передвижения. Наибольшей сочетаемостью с другими компонентами отличается глагол walk, входящий в состав 26 ФЕ, step входит в состав 10 ФЕ, march - 3 ФЕ, stroll, shuffle, edge, stagger сочетаются с другими компонентами только один раз. Глаголы to limp, to trudge, to pace, to saunter, to amble в состав фразеологизмов не входят.

Все глаголы, входящие в состав ФЕ приобретают связанное значение, теряют лексическое значение передвижения.

ФЕ со значением передвижения могут входить в группы, подобные ЛСГ глаголов, и создавать свои, объединенные другими дифференциальными семами.

Наиболее многочисленной является группа фразеологизмов со значением быстрого, стремительного передвижения. В группу входят следующие логические единства: To put one's best leg first имеет значение «быстро идти, нестись, прибавить шаг, поторопиться».

«Now you must put your best leg first, old lady! - whispered Sowerberry in the old woman's ear». (Ch. Dickens 'Oliver Twist')

Компоненты ФЕ метафорически переосмыслены и являются семантически связанными. Значение быстроты, спешности движения достигается благодаря компонентам first и best. Вариантом фразеологизма является оборот to put one's best foot first, который также имеет значение «очень быстро идти, торопиться, нестись куда-либо»:

I set my best foot first and whenever I met in with any one I cried out there was a wreck ashore' (R. L. Steven son 'Kidnapped')

Компоненты ФЕ метафорически переосмыслены и являются семантически связанными.

Во фразео-семантическую группу передвижения входит 67 фразеологических единиц. Все ФЕ группы обозначают движение, каждая единица указывает на тот или иной характер движения.

Таким образом, можно выделить 6 основных групп ФЕ со значением передвижения: группа, объединенная по признаку быстроты – медленности движения; направленности; пешего способа передвижения; начала движения; бесцельного движения имеющего цель (упражнения, отдых, разминка и т.п.); и движения с определенным характером (затрудненной, осторожное, нестабильное).

ФЕ образуют семантическое поле, в которое входит шесть ФСГ.

ФЕ вместе с глаголами образуют одно семантическое поле. Однако ФЕ существенно отличаются от слов, устойчивостью, воспроизводимостью,

целостным значением, расчлененностью своего состава (раздельнооформленностью строения). ФЕ по сравнению с глаголами движения, являются более экспрессивными, эмоционально окрашенными. Они в большей степени подчеркивают характер движения – его скорость, трудность, направленность и т.п.

Глаголы и фразеологизмы со значением передвижения образуют одно семантическое поле, которое состоит из ФСГ и ЛСГ.

Исследуемые глаголы объединяются в лексико-семантическую группу с общей семой walk. Они могут объединяться, принимая во внимание дифференциальные семы, тем самым образуя внутри лексико-семантической группы подгруппы, которые противопоставляются одна другой.

Следовательно, очевидно наличие системы в лексике и различных видов отношений между членами этой системы.

Глаголы функционируют в речи, вступая в синтагматические отношения с другими словами, при этом могут приобретать оттенки значения.

Фразеологизмы представляют собой самостоятельную единицу языка, которой присущи следующие признаки: целостная структура, состоящая из двух или более компонентов, целостное значение, невыделимость лексических значений составляющих компонентов и их переосмысление, воспроизводимость и устойчивость ФЕ. Также следует принять во внимание стилистическую характеристику фразеологизмов, то есть их экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Следовательно, глаголы передвижения, входя в состав ФЕ, почти всегда теряют свое буквальное лексическое значение. ФЕ, в структуру которого входит глагольный компонент со значением передвижения, не может считаться синонимом глаголу.

ФЕ со значением передвижения обладают собственной структурой и целостным значением, которые могут основываться на метафорическом или метонимическом переосмыслении компонентов значения.

Значения фразеологизмов могут быть мотивированы и немотивированы. ФЕ и глаголы образуют одно семантическое поле со значением передвижения.

Следовательно, система лексики включает в себя не только слова, но фразеологические единицы.

В ходе исследования избранного фразеологического участка английского языка выявляем двенадцать употребительных структурных моделей глагольных ФЕ с ведущим компонентом *go*.

Рассмотрим наиболее частотные из них.

Модель 1: V + Adj – двухкомпонентная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов, которая объединяет 18% исследуемого сегмента фразеологизмов. Весьма небольшая часть фразеологизмов этой модели характеризуется константным типом зависимости компонентов: *go public* – (в бизнесе) выставлять часть акций в открытую продажу; *go steady* – (о влюбленных) постоянно встречаться; *go short* – испытывать недостаток чего-либо; *go blank* – ни о чем не думать; например: *Try to let your mind go blank, and then you will feel calmer* [Cowie p.23].

Большинство ФЕ рассматриваемой структурной модели подвергаются различным типам узуальной лексической вариантности: 1) вариантность глагольного компонента: *go/ fall/ report/ take sick* – быть/ объявить кого-л. неспособным к выполнению работы или исполнению обязанностей, например: *The director fell sick last week and had to be taken to hospital* [Courtney p.178]. 2) вариантность адъективного компонента *go bad/ off* – ломаться, начинать портиться, перегореть (о лампах); *I shall complain to the shop, their meat started going bad the same day I bought it.* [Courtney p. 244].

Фразеологизмы рассматриваемой грамматической модели обладают также синонимичными и вариантными оборотами: *go berserk* – *drive crazy, drive mad, drive out, run amok, send berserk* – выходить из-под контроля. Сравним, например: *The goats have gone berserk; they broke down the fence and now they're eating all the washing on the line in the garden next door!* [Courtney p. 244]. *Terrible experiences in childhood at last drove her crazy, and she had to be kept in a special hospital* [Courtney p. 152]. *One of the big male elephants is*

running amok in the village, tearing up the trees by their roots [Courtney p. 521].
That continuous loud music is sending me berserk! Can't you put a stop to it?
[Courtney p. 546]. Рассматриваемая структурная модель V + Adj включает в себя моносемантические и полисемантические фразеологизмы.

Моносемантические обороты представлены такими ФЕ, как: *go mad* – сходить с ума; *go public* – выставить пакет акций в открытую продажу; *go short* – недостаток чего-л., дефицит, например: *Jim's father's firm is doing so well, that he thinks, he may go public next year, if his advisers agree* [Courtney p. 257].

Полисемантические фразеологизмы данной модели имеют два или три значения *go wrong* – 1) не выполнить работу должным образом; 2) выбрать неверную дорогу (путешествуя); 3) вести распутный образ жизни; *go adrift* – 1) (обыкн. о лодках) плыть без управления; 2) (о моряке) уйти без разрешения; *go dry* – 1) (о коровах) не давать молока; 2) not fml запретить продажу алкогольных напитков, например: *The farmers think that their cattle have a disease, because the cows have gone dry* [Courtney p. 247]. *During the years before the war, many states in the USA went dry, but found that it only caused more crime.* [Courtney p. 247]. Отметим, что для фразеологизмов данной модели характерно не только частичное, но и полное переосмысление компонентов: а) *go steady* – покомпонентное значение данной единицы следующее: "ходить постоянно, регулярно", но образовавшееся в результате переосмысления значение этой ФЕ – "иметь любовные отношения с намерением заключить брак"; б) *go dry* – буквальное значение фразеологизма – "ходить сухим", но переосмысленное значение ФЕ – "запретить продажу алкогольных напитков"; в) *go straight* – дословное значение фразеологической единицы – "идти прямо", переосмысленное значение – "исправиться, начать вести правильный образ жизни после понесения наказания за совершенное преступление"; г) *go Dutch* – значение развивается от дословного "ходить голландцем" до фразеологического "вносить свою долю, устраивать складчину, платить свою часть за угощение", например:

Many women these days would rather go Dutch to show their independence, than be paid for by a man. [Courtney p. 247].

Модель 2: V + Adv – двухкомпонентная беспредложная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов, которая объединяет 8 % исследуемого сегмента ФЕ. Немногие ФЕ данной модели характеризуются константной зависимостью компонентов: *go phut* 1) *infml* (о механизме) перестать работать, выйти из строя (часто внезапно); 2) *infml* провалиться, потерпеть неудачу; *go west* – 1) путешествовать на Запад, по направлению к западной части страны; 2) *infml* (о людях) умереть; (о вещах) перестать работать, выйти из употребления, см., например: *Our holiday plans went phut when the cost of living rose again.* [Courtney p.257]. *I'm afraid that three of the pilots and their planes have gone west* [Courtney p. 263].

Для фразеологизмов данной модели характерна полисемия (до 15-20) значений) и лексическая вариантность, при этом особенно интенсивной является вариантность глагольного компонента а) *go on* – 1) *go/ keep on* – продолжать путешествие (по дороге, реке и т.д.); 2) *go/ fit/ put on* – подходить по размеру; 3) *go/ carry on* – (делать что-л.), особенно после перерыва; 4) *go/ get on* – спешить; 5) *go/ keep/ run on not fml* – продолжать говорить; б) *go out* – 1) *go/ be/ come/ get/ take out* – выходить из дома, покидать (что- л.); 2) *go/ ask out* – выходить в общественные места (в театр, на концерт и др.); показаться вместе на публике; 3) *go/ be out* – отплывать от берега; в) *go down* – 1) *go/ come down* – спускаться; 2) *go/ get down* – пригнуться (преклонить колени или опустить руки); 3) *go/ bring/ come/ get/ send/ shoot down* – падать; 4) *go/ be/ come/ send down* – снижаться (об уровне чего-л.); 5) *go/ write down* – записывать (на бумаге). Интересно, что многие фразеологизмы данной модели имеют стилистическую окраску, на которую указывают соответствующие словарные пометы: *fml, not fml, infml, old use, bibl*: а) *go before (fml)* – жить или особ. умереть раньше времени; б) *go forth (bibl)* – отправиться в путешествие с определенной целью; в) *go forth (old use)* – быть высланным; г) *go off (not fml)* – скиснуть (о молоке); начинать гнить; д) *go*

home (infml) – умереть или выйти из строя и т.д. Вместе с частично переосмысленными фразеологизмами данная модель включает ФЕ с полностью переосмысленным значением: *go west* (досл.: идти на запад) – (о людях) умереть, (о вещах) выйти из эксплуатации; *go over* (досл.: перейти, идти сверху) – быть принятым, особ. с одобрением; *go home* (досл.: идти домой) – умереть или выйти из строя; *go under* (досл.: пойти вниз) – потерпеть неудачу, провалиться, например: *How did your speech go over (with the crowd)?* [Courtney p.256]. *This washing machine's going home already, and we haven't had it long; I shall complain to the makers.* [Courtney p. 249]. *Jim's father thought his firm would go under, but after a short struggle he made a success of the business.* [Courtney p.262].

Модель 3: V + Prep + θ – двухкомпонентная структурная модель с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Данная структурная модель характерна для 22% исследуемого сегмента ФЕ. При изучении фразеологизмов данной модели выявляем, что ФЕ подвергаются следующим типам лексической вариантности: 1) вариантность глагольного компонента: *go/ bring before somebody/ something* – в значении предстать перед лицом (суда или какого-то влиятельного лица); *go/ put before somebody/ something* – быть представленным для обсуждения или одобрения кем-либо; *go/ do/ live/ manage without somebody/ something* – в значении жить или продолжать делать что-либо несмотря на лишения; например: *We couldn't have managed without their help* [Macmillan p. 607].

1) вариантность предложного компонента: *go towards/ to something* – добавить или дать что-л. (для достижения чего-либо.); *go above/ over something* – двигаться выше чего-либо; *go about/ round something* – в значении (о сплетнях или болезни) распространяться по местности, территории и т.п.: *There are whispers going about the city that the Bank is to raise its interest rate again* [Courtney p. 240]. *There are a lot of colds going round the school* [Courtney p. 258]. Среди фразеологизмов данной структурной модели многие ФЕ обладают полисемантической а) *go beyond something* – 1) занимать

положение позади чего-либо; 2) переходить границы дозволенного, заходить слишком далеко; 3) быть значительнее, больше чего-либо; 4) продвигаться дальше; 5) быть слишком сложным для выполнения или понимания; б) *go in something* – 1) путешествовать в (транспорте, одежде и др.); 2) входить куда-либо; 3) подходить, размещаться в пространстве; 4) (о деньгах) тратить на что-либо; в) *go by something* – 1) проходить мимо чего-либо; 2) работать с использованием энергии; 3) путешествовать на чем-либо; 4) продвигаться с помощью инструкций, направления движения; 5) основываться на чьих-либо суждениях о чем-либо; 6) действовать в соответствии с чем-либо; 7) быть известным под каким-либо именем. Многие ФЕ данной модели являются стилистически маркированными о чем свидетельствуют пометы *fml*, *not fml*.

Избранные на основе метода фразеологической идентификации и подвергнутые структурному анализу английские фразеологизмы изучаемого глагольного участка позволяют выявить три наиболее частотные модели – модель 1: *V + Adj*, модель 2: *V + Adv*, модель 3: *V + Prep + θ* – и обнаруживают способность к вариантности и полисемии.

2.2 МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ДВИЖЕНИЕ» (ФЕ) АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.

Психическая деятельность человека представляет собой совокупность сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы (ощущения, восприятия, память, мышление, воображение), волевые и эмоциональные, а также проявления разнообразных психических свойств личности. Имеющийся в нашем распоряжении фактический материал (4 тыс. фразеологических единиц русского и английского языков) свидетельствует о том, что фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают в обоих языках. Глобальное значение фразеологических единиц формируется, как известно, на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания. Основная масса ФЕ в обоих языках базируется на метафоре (рус. 55,7%, англ. 58,4%). Данные фразеологизмы и в русском и в английском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ, которые основаны на следующих типах переноса:

1. перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия):
рус. Плыть по течению; окинуть взглядом;

англ. lick smb's boots; turn smth. in one's mind;

2. перенос по сходству признака:

рус. Ветряная мельница; бесструнная балалайка;

англ. a bad mixer; a lump of clay;

3. перенос по сходству положения:

рус. Смотреть со своей колокольни; под башмаком;

англ. sit on a barrel of gun-powder; be on the high ropes;

4. перенос по сходству с физическим состоянием от пребывания в каком-либо месте:

рус. Не в своей тарелке;

англ. be on the nettles;

5. перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями состояния:

рус. Сердце падает в пятки;

англ. one's heart sank into one's boots;

6. перенос по сходству с поведением животного:

рус. Извиваться ужом;

англ. To play possum;

7. перенос по внешнему сходству:

рус. Туча тучей; мыльный пузырь;

англ. boiled (stuffed) shirt; a straight arrow;

8. перенос по сходству от внешнего воздействия:

рус. Мурашки по спине

англ. send a (cold) shiver down smb's back (spine)

9. перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений:

рус. Камень с души;

англ. lift a load from smb's mind

Наиболее действенным типом метафорического переноса в обоих языках является перенос по сходству действия (рус. 71,1%, англ. 69,8%). Менее типичным оказывается перенос по сходству признака (рус. 15,7%, англ. 16,2%).

Среди метафорических ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, имеет место сложная метафора, в основе которой лежит воображаемая или нереальная ситуация, например:

рус. На козе не подъедешь; умен как черт;

англ. have been in one's head; have a cobweb in one's throat.

Отличительная особенность этих ФЕ – отсутствие единиц с аналогичной образностью в одном из сопоставляемых языков: в них проявляется национальная специфика фразеологии.

Как в английском, так и в русском языках существуют гиперболические метафоры (рус. 6,4%, англ. 5,9%).

Например: рус. Смотреть во все глаза; по уши влюбленный;

англ. Be in 20 minds; be fathoms deep in love.

Отличительной особенностью рассматриваемых ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных (рус. 46,6%, англ. 52,4%). Например:

Рус. Важный как павлин; глядит как гусь на зарево;

Англ. string like a wasp; stare like a stuck pig.

Соотносительность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание фразеологических образов признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными. Например:

Рус. Поджимать (прижимать) хвост; вилять хвостом; ходить на задних лапках;

Англ. put one's tail between one's legs; (with) tail(s)-up; have one's hackles up.

Необходимо отметить, что образность основной массы таких ФЕ в обоих языках связана с особенностями повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково подмеченных разноязычными народами или приписанных им человекам. Эти образы, как правило, отражают яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, особенность проявления психического состояния, поведения того или иного представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей.

Наряду с вышеупомянутыми типами фразеологизмов, и в английском, и в русском языках имеются также ФЕ в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ (рус. 39,1 %, англ. 41,2 %). Например:

Рус. Мягок как воск;

Англ. stick to smb. like a wax.

Значительную часть, хотя и менее многочисленную по сравнению с метафорическими ФЕ и ФЕ, построенными на образном сравнении, образуют единицы, основанные на метонимическом сдвиге (рус. 9,5 %, англ. 14,7 %).

Метонимические ФЕ в обоих языках представлены двумя группами:

1. фразеологизмы, в которых называется орган вместо функции, которую он выполняет;

рус. Развесить уши; наострить глаза;

англ. keep one's ears open;

Эти ФЕ представляют абсолютное большинство среди устойчивых словосочетаний, отражающих процессы восприятия.

2. фразеологизмы, передающие эмоциональные состояния, которые проявляются в мимике, жесте, моторной деятельности лица. Например:

рус. Хлопать глазами; хвататься за голову;

англ. knit one's brows; curl one's lips.

Рус. Шальная голова; доброе сердце;

Англ. a clear head; an open hand (синекдоха).

Небольшую группу составляют метафорически-метонимические фразеологизмы (рус. 3,7 %, англ. 4,1 %). Например:

Рус. Медный лоб; каменное сердце;

Англ. a head of oak; a heart of gold.

2.3 ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ

«ДВИЖЕНИЕ»

Как уже было указано выше, фразеологизмы – особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широко употребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика - уметь распознать ФЕ в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного.

Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например,

The girl next door - 1. девушка, живущая рядом, соседка;

2. девушка, каких много;

Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Бывают случаи, что переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмоционативную функцию или стилистическую окраску.

Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

С наибольшими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с ФЕ, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Например,

Hell's Angels- Ангелы ада

Поле чудес- «the Land of Wonders»

Наконец, следует упомянуть и различного рода исторические выражения, или крылатые фразы. Трудность заключается в том, что иногда они имеют по - несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Рассмотрим фразу, авторство которой приписывают О. Кромвелю.

«Put your trust in God...and keep your powder dry!»

Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «Положитесь на Бога и держите и держите порох сухим!» Но исторически сложилось так, что выражение стало очень популярным в английской культуре и зачастую употребляется в бытовых ситуациях и не вызывает каких-либо исторических ассоциаций. Это связано с тем, что в сознании носителя языка значения фразеологических сочетаний закрепляются подобно тому, как закрепляются значения отдельно взятых слов, и внутренняя форма ФЕ не всегда помогает мотивировать значение. Тогда для перевода вполне подойдет русская народная ФЕ «На бога надейся, а сам не плошай», которая в большей степени передает разговорный характер исходной единицы.

В таких случаях переводится не столько сама ФЕ, сколько ее роль в исходном тексте.

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская ФЕ

The pot calls the kettle black (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта ФЕ кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Таким образом, ознакомившись с работами многих исследователей (Ю. П. Солодуб, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Ж. А. Голикова, В. Н. Комиссаров и др.) можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц с компонентом «движение» перед переводчиком стоят две основные задачи:

- 1) строгое соблюдение норм сочетаемости слов в ПЯ
- 2) передача образности фразеологизма с компонентом «движение».

Но достичь этих задач не всегда удастся, т.к. в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями. Основные трудности можно представить в таблице №1.

Таблица №1.

Трудности	Примеры	
	в английском языке	в русском языке
Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием.	to let one's hair down to turn the tables	держаться себя очень непринужденно, раскованно поменяться ролями.
Ассоциативная схожесть фразеологизмов.	to lead by the nose to throw dust in the eyes	всецело подчинить кого-либо. Обманывать, сбивать с толку.
Различия в стилевой и стилистической деффирицированности.	to take the floor you never can tell	а) выступить на собрании б) пойти потанцевать а) почему знать б) чем черт не шутит

Для преодоления вышеперечисленных трудностей необходимо воспользоваться основными способами перевода фразеологизмов с компонентом «движение», которые можно представить в таблице № 2.

Таблица № 2.

Способы перевода	Примеры	
	в английском языке	в русском языке
Метод фразеологического эквивалента.	to play with fire to read between lines	играть с огнем читать между строк'
Метод фразеологического аналога.	cry on smb's shoulder work one's fingers to the bone	плакаться кому-либо в жилетку работать, не покладая рук'
Калькирование.	put the cart before the horse keep a dog and bark oneself	поставить телегу впереди лошади держаться, собаку, а лаять самому'
Описательный перевод.	a skeleton in the cupboard the real McCoy	семейная тайна отличная вещь, нечто весьма ценное'

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во фразео-семантическую группу передвижения входит 67 фразеологических единиц. Все ФЕ группы обозначают движение, каждая единица указывает на тот или иной характер движения.

Таким образом, можно выделить 6 основных групп ФЕ со значением передвижения: группа, объединенная по признаку быстроты – медленности движения; направленности; пешего способа передвижения; начала движения; бесцельного движения имеющего цель (упражнения, отдых, разминка и т.п.); и движения с определенным характером (затрудненной, осторожное, нестабильное).

ФЕ образуют семантическое поле, в которое входит шесть Фразео-семантических групп.

ФЕ вместе с глаголами образуют одно семантическое поле. Однако ФЕ существенно отличаются от слов, устойчивостью, воспроизводимостью, целостным значением, расчлененностью своего состава (раздельнооформленностью строения). ФЕ по сравнению с глаголами движения, являются более экспрессивными, эмоционально окрашенными. Они в большей степени подчеркивают характер движения – его скорость, трудность, направленность и т.п.

Глаголы и фразеологизмы со значением передвижения образуют одно семантическое поле, которое состоит из ФСГ и ЛСГ.

Исследуемые глаголы объединяются в лексико-семантическую группу с общей семой walk. Они могут объединяться, принимая во внимание дифференциальные семы, тем самым образуя внутри лексико-семантической группы подгруппы, которые противопоставляются одна другой.

Глаголы функционируют в речи, вступая в синтагматические отношения с другими словами, при этом могут приобретать оттенки значения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была предпринята попытка изучить семантическую структуру английских фразеологизмов с глаголами движения.

В работе использованы такие понятия, как фразеологическая единица, значение, сема, коннотация, семантическая структура слова. Были поставлены следующие вопросы:

- а) что понимают под фразеологической единицей языка, каковы основные свойства и классификации ФЕ;
- б) какие компоненты входят в структуру ФЕ в английском языке;
- в) каковы особенности семантической структуры английских фразеологизмов – глаголами движения;

Фразеологизмы представляют собой самостоятельную единицу языка, которой присущи следующие признаки: целостная структура, состоящая из двух или более компонентов, целостное значение, невыделимость лексических значений составляющих компонентов и их переосмысление, воспроизводимость и устойчивость ФЕ. Также следует принять во внимание стилистическую характеристику фразеологизмов, то есть их экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Следовательно, глаголы передвижения, входят в состав ФЕ, почти всегда теряют свое буквальное лексическое значение. ФЕ, в структуру которого входит глагольный компонент со значением передвижения, не может считаться синонимом глаголу.

ФЕ со значением передвижения обладают собственной структурой и целостным значением, которые могут основываться на метафорическом или метонимическом переосмыслении компонентов значения.

Значения фразеологизмов могут быть мотивированы и немотивированы. ФЕ и глаголы образуют одно семантическое поле со значением передвижения. Следовательно, система лексики включает в себя не только слова, но фразеологические единицы.

Исследование фразеологизмов с компонентом – глаголом движения показало, что компоненты фразеологизма сохраняют форму слов.

Фразеологизмы образуются по универсальным для глаголов движения моделям, которые, сохраняя свое отвлеченное грамматическое значение, наполняются новым содержанием.

Семантическая структура фразеологизмов с компонентом – глаголом движения имеет много общего с семантической структурой глагола и представляет собой иерархию сем. Слова, становясь компонентами фразеологизма, качественно преобразуются. Глаголы движения в составе фразеологизма утрачивают категориально-лексическую, ядерную сему «движение». Фразеологизмы с глаголами движения обозначают не движение, а действие, состояние или отношение. Имена существительные и предлоги также семантически преобразуются в составе фразеологизма. Фразеологическое значение в конечном счете формируется на базе категориально-лексических или аспектуальных сем имен существительных, глаголов, предлогов и других компонентов. В составе фразеологизма нет семантических пустых компонентов. За счет преобразований компонентов обогащается фразеологический состав языка. Это только одна сторона внутреннего саморазвития фразеологического состава.

Исследуемые фразеологизмы системно организованны. На основе общности ядерных и аспектуальных сем они объединяются в семантические группы, подгруппы и микрогруппы. Каждая семантическая группа имеет структуру с несколькими уровнями иерархии.

Таковы результаты проведённого нами анализа. Далёко не все вопросы, связанные с семантической структурой ФЕ, были нами рассмотрены и решены, т.к. набор ФЕ с – глаголами в английском языке достаточно велик. Проведённое исследование позволило описать весьма значимый для человека фрагмент языковой картины мира, связанный с глаголами движения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алехина, А. И. Исследование системной организации фразеологии современного английского языка (Проблемы фразеологических отношений и фразеологических структур): автореф. дис. ... д-ра филол. наук./ А. И. Алехина – Л., 1986. – 33 с.
2. Алехина, А. И. Семантические группы во фразеологии современного английского языка. / А. И. Алехина. – Минск: Высш. школа, 1978. – 159 с.
3. Амосова, Н. Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка. // Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / Под ред. А. М. Бабкина. – М.: 2004. – 213 с.
4. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии./ Н. Н. Амосова – Л. : Изд-во ЛГУ, 2002. – 233 с.
5. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках): автореф. дис. ...д-ра филол. наук./ Е. Ф. Арсентьева – Казань: Изд-во КГУ, 1989. – 126 с.
6. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. / И. В. Арнольд. – М.: Высш. школа, 1973. – 303 с.
7. Арнольд, И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. / И. В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
8. Апресян, Ю. Д. Фразеологические синонимы типа "глагол + существительное" в современном английском языке: автореф. дис. ...д-ра филол. наук. / Ю. Д. Аперсян. – Москва: Изд-во МГПИ, 1956. – 15 с.
9. Болдырева, Л. М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов: автореф. дис. ...д-ра филол. наук./ Л. М. Болдырева – М., 1967. – 27 с.

10. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
11. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Лексикология и лексикография: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М.: Наука. 1977. – 140-161 с.
12. Гаврин, С. Г. Вопросы лексико-семантического и грамматического анализа фразеологических единиц современного русского языка /на материале устойчивых метафорических сочетаний: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С. Г. Гаврин. – М., 1962. – 20 с.
13. Гатиатуллина, З. З. Сравнительное исследование фразеологических единиц с компонентом глаголом движения /на материале английского, немецкого и шведского языков: автореф. дис. ... канд. д-ра филол. наук / З. З. Гатиатуллина. – М., 1968. – 20 с.
14. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов. / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 2008. – 160 с.
15. Каменецкайте, Н. А. Характер синонимии глагольных фразеологических единиц. / Н. А. Каменецкайте. – М., 1960. – 344 с.
16. Копыленко, М. М. Попова, З. Д., Очерки по общей фразеологии. / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – 2 изд., Воронеж. 1978. – 143 с.
17. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.
18. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во Наследие, 2006. – 402 с.
19. Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс). / А. В. Кунин. – М.: Изд-во Высш. школа, 1970. – 344 с.
20. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. / А. В. Кунин. – М.: Изд-во Высш. школа, 1996. – 381 с.

21. Никитин, М. В. Лексическое значение слов. / М. В. Никитин. – М.: Изд-во Высш. школа, 1983. – 258 с.
22. Новиков, Л. А. Семантика русского языка. / Л. А. Новиков. – М.: 1982. – 412 с.
23. Райхштейн, А. Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц. / А. Д. Райхштейн. – ИЯШ №4. – 1979. – 143 с.
24. Райхштейн, А. Д. О сопоставлении фразеологических систем. / А. Д. Райхштейн. – ИЯШ №4. – 1980. – 109 с.
25. Савицкий, В. М. Английская фразеология: проблемы моделирования. / В. М. Савицкий. – Самара: Изд-во Самар. ун-та, 1993. – 171 с.
26. Сентенберг, И. В. Глаголы движения и их роль в обогащении словарного состава английского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук КЦ. Л., 1965. – 21 с.
27. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка. / А. И. Смирницкий. – М.: МГУ, 1998. – 260 с.
28. Смит, Л. И. Фразеология английского языка. / Л. И. Смит. – Изд-во Наследие М., 1959. – 208 с.
29. Солодухо, Э. М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. / Э. М. Солодухо. – Казань, 1977. – 157 с.
30. Солодуб, Ю. П. Лингвистические особенности интернациональных фразеологических единиц. / Ю. П. Солодуб. – \\ВЯ 1990.
31. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. / В. Н. Телия. – М.: Наука 1986. – 256 с.
32. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
33. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 2005. – 344 с.
34. Ball, W. J. Colloquial Idiom / W. J. Ball. – London, New York – Toronto, Longmans, Green & Co, 1958. – 250 p.

35. Benson, M. Lexical combinability / M. Benson. Papers in linguistics, 1985. – 160 p.
36. Collins, V. H. A Book of English Idioms with Explanations by V. H. Collins / V. H. Collins. London, 1956. – 320 p.
37. Collins, V. H. A Third Book of English Idioms / V. H. Collins, London. 1962. – 178 p.
38. Coinae, V. T. A Second Book of English Idioms / V. T. Coinae. London, 1958. – 278 p.
39. Dobrovol'skij, D. Idioms in a Semantic Network: Towards a New Dictionary-Type. //Euralex 1994. Proceedings. Amsterdam, 1994.
40. Dixon, J. M. English Idioms / J. M. Dixon. London, 1948. – 243 p.
41. Fraser, B. Idiom within a transformational grammar / B. Fraser. Foundations of language, 1970. – 190 p.
42. Gibbs, R.W. Psycholinguistic studies on conceptual basis of idiomaticity / R. W. Gibbs, Cognitive Linguistics. 1990. – 220 p.
43. Makkai, A. Idiom Structure in English The Hague / A. Makkai. 1972. – 150 p.
44. Salver, P. English Phraseology / P. Salver. London, 1957. – 265 p.
45. Seidl, J. Mc Mordie W. English Idioms and How to Use Them / J, Seidl. – 4th edition. – Oxford Uni. Press, 1978. – 272 p.
46. Smith, L. P. Words and Idioms, ch. V. / P. L. Smith. London, Constable & Co, 1925. – 300 p.
47. Salver, P. English Phraseology / P. Salver. London, 1957. – 265 p.
48. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language / Weinreich. U. UNI of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1964. – 190 p.

ИСТОЧНИКИ

1. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, М.Н. Михайлов и др. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике: около 9000 терминов / А.Н.

Баранова, Д.О. Добровольского. 2-ое изд., испр. и дополненное. – М.: Азбуковник, 2001. – 640 с.

2. Жуков, А. В. Лексико-фразеологический словарь русского языка. / А. В. Жуков. М.: Астрель, 2003. – 603 с.

3. Кортни, Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь: Свыше 12000 глаголов. / Р. Кортни. М.: Рус. яз., 1997. – 767 с.

4. Collins, C. Dictionary of Phrasal Verbs. Harper Collins Publishers, 1989, 1991. – 416 p.

5. Courtney, R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. / R. Corthey. Harlow: London, 1983. – 734 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

60 ФЕ, включающих глаголы движения: carry, climb, come, drift, drive, go, jump, leave, pick, run, swim, throw.

To carry coals to Newcastle – ездить в Тулу со своим самоваром

To carry conviction – убеждать, быть убедительным

To carry all before one – иметь большой успех, завоевать сердца

To carry weight – иметь влияние

To climb up the ladder – делать карьеру

To come into line with smb. – сотрудничать с кем-либо

To come to light – обнаружиться, стать известным

To come\run out of one's ear – иметься в изобилии (из ушей лезть)

To come to the crunch – приближаться к развязке

To come a cropper – потерпеть неудачу

To come to a pretty pass – попасть в скверную историю

To come out flat-footed – решительно высказаться

To come clean – «расколоться», высказаться начистоту

To come away none the wiser – не солоно хлебавши

To come to the boil – накаляться, доходить до критического состояния

To come to blows – дойти до рукопашной

To drift with the stream (to drift\to swim)\ drift with the tide – плыть по течению

To drive smb crazy – сводить с ума

Go fly a kite – go away!

To go west – умереть

To go up the wall – лезть на стенку, обезуметь

To go in a tangent – странно себя вести или высказаться

To go with a swing – проходить успешно

To go to the wrong shop – обращаться не по адресу

To go to the right shop – обращаться по адресу

To go scot-free – выйти сухим из воды

To go the round(s) – переходить из уст в уста

To go on the racket – вести разгульный образ жизни

To go through the mill – пройти суровую школу жизни, многое испытать

To go downhill – резко ухудшаться

To go about with one's head in the air – задирать нос

To go at it hammer and tongs – энергично взяться за что-либо

To go through fire and water – преодолеть все трудности

To go off the deep end – не зная броду идти в воду, действовать сгоряча, необдуманно

To go to earth – укрыться, спрятаться

To go Dutch – платить свою часть за угощение

To go down the drain – провалиться сквозь землю, разориться

To go to Davy Jones's locker – утонуть

To go off like a damp squib – с треском провалиться, обмануть ожидания

To go with the crowd – делать то же, что и другие, плыть по течению

To go bush – уехать в провинцию, в неизвестном направлении, бросив работу, жилье

To go the book – твердо держаться правил

To go like a bomb – хорошо продаваться, проходить с огромным успехом

To go off the boil – остыть

To go into the black – начать давать прибыль, стать рентабельным

To go to bed in one's boots – быть мертвецки пьяным

To go with a bang – иметь шумный успех

To go bananas – рехнуться, спянуть

To go bad – сбиться с пути истинного, пропасть

Jump down someone's throat – become angry with someone

Jump the gun – to be hasty

To jump at shadows – шарахаться от тени, бояться несуществующей опасности

To jump the track – оказаться на ложном пути

To jump over the broomstick – жениться, не совершая брачного обряда, венчаться вокруг ракитового куста

To jump to a conclusion – делать поспешный вывод

To leave smb. cold – не производить впечатления

To leave in the lurch – покинуть в беде

To pick\to draw\to gather straws – слипаться (о глазах)

To run away with the idea – увлечься мыслью, вбить себе в голову

To run in one's head – вертеться, засесть в голове

To run with the hare and hunt with the hounds – вести двойную игру

To run into the ground – хватить лишнего, переусердствовать

To run in a groove – идти по проторенной дорожке, по привычному пути

To run like a hairy goat - (австрал.) показать себя в невыгодном свете

To run the gauntlet of criticism – подвергнуться жестокой критике

To run in the family – быть характерной семейной чертой, наследственной особенностью

To run (smb, smth) to earth – разыскать, отыскать

Sink or swim – либо пан, либо пропал

To throw a sprat to catch a herring – рискнуть малым ради большего

To throw a spanner in the works – вставлять палки в колеса

To put\to throw smb. off the scent – ввести в заблуждение, сбить со следа

To throw dirt at smb – втоптать в грязь

To throw good money after bad – бросать деньги на ветер, упорствовать в безнадежном деле

To throw into confusion – повергнуть в смущение

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Глаголы с семантическим компонентом «движение» выступают также в роли фразовых глаголов, образуя сочетания:

come back (into fashion)	снова стать модным
come between	становиться «яблоком раздора», стать причиной ссоры
come down with	заболеть (чем-л.)
come down	уменьшаться, падать
come from	1) быть родом из; 2) происходить от
come on	1) поспешить; 2) приближаться, наступать; 3) подходить, подъезжать (после остальных)
come out	выходить, выпускаться
come round	1) заходить, заезжать; 2) приходить в себя
come through	1) выясняться, обнаруживаться; 2) остаться в живых, перенести
come to	прийти в себя
come up against	сталкиваться, встречаться
come up to	1) приближаться (к чему-л.); 2) достигать уровня, соответствовать

come up with	выступить с предложением, идеей
come up	1) подниматься; 2) быть упомянутым; 3) всплывать, появляться
come across	натолкнуться на, случайно встретить
come along	идти вместе, сопровождать; приходить, появляться
come back	возвращаться
come by	1) заходить, приходить; 2) доставать, получать
come down	спускаться, опускаться; падать;
come forward	выходить вперед, выдвигаться
come from	происходить из, от, взяться
come in	входить; приходить, прибывать
come off	отделяться, отрываться, покидать, сходить, слезать
come on	давай!, пошли!; кончай!, брось!; проходить, приходить
come out	выходить; появляться, возникать; получаться
come over	приходить, подходить, заезжать

come up	появляться, возникать; подниматься, приближаться
go along	соглашаться, поддерживать; идти вместе, сопровождать
go around	расхаживать повсюду; обойти вокруг; двигаться по кругу
go away	уходить, уезжать
go back	возвращаться
go by	проходить/проезжать мимо; проходить (о времени)
go down	спускаться, идти, ехать вниз
go in	входить
go off	уходить, уезжать; убегать, улетать
go on	1) продолжай(те); 2) продолжать(ся); 3) происходить
go out	выходить go over подойти, приехать; повторять, перепроверять
go through	пройти через, сквозь; повторять; тщательно изучать
go up	подниматься
run off	удирать, убегать, сбегать
run out	1) выбегать; 2) кончаться, истощаться

run over	1) подбегать; 2) переехать, задавить
----------	---